Seminario XVI

De un Otro al otro

1968 - 1969

3ra reunión

27 de noviembre 1968

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de **Staferla —http://staferla.free.fr/**
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

NOUS SOMMES ARRIVÉS la dernière fois
à un point qui commande que je vous donne aujourd'hui quelques éclaircissements
que j'appellerai **topologiques**.

Ce n'est pas là chose nouvelle à ce que je l'introduise ici
mais il convient que je la conjoigne
avec ce que précisément j'ai introduit cette année
sous cette forme qui désigne le rapport

- **du** *savoir*
  à quelque chose...
  certes de plus mystérieux
  de plus fondamental

  à quelque chose dont c'est bien le danger
  qu'il soit pris
  dans la fonction d'un fond
  par rapport au champ d'une forme
  alors qu'il s'agit de bien autre chose:

- j'ai nommé la **jouissance**.

  La **jouissance** dont bien sûr
  il n'est que trop évident
  qu'elle fait la **substance** de tout ce
  dont nous parlons dans **la psychanalyse.**

HEMOS LLEGAMOS la última vez
a un punto
que requiere que hoy les haga algunas aclaraciones
que llamaré... **topológicas**.

No es nada nuevo que lo introduzca aquí
pero es oportuno que lo combine
con lo que precísamente introduje este año
en la forma que designa la relación

- del *saber*
  con algo...
  ciertamente algo más misterioso
  más fundamental...

  con algo cuyo peligro mismo
  es que quede atrapado
  en la función de un fondo
  en relación con el campo de una forma
  cuando se trata de algo muy distinto...

- lo llamé... **goce**.

  El **goce** del que —por supuesto
  es demasiado obvio
  que es la **sustancia** de todo
  lo que hablamos en **psicoanálisis**.

On sait bien par là
qu'elle n'est pas informe:

la **jouissance** a ici cette portée
qu'elle nous permet d'introduire cette fonction
proprement structurale
qui est celle du **plus-de-jouir.**

Ce **plus-de-jouir** est apparu
dans **mes derniers discours**
en **fonction d'** ***homologie***
par rapport à **la plus-value marxiste.**

Homologie c'est bien dire
et je l'ai souligné...
que leur rapport...
n'est pas **d'analogie**...

Il s'agit bien de **la même chose**.

Il s'agit bien de la même étoffe
en tant que
ce dont il s'agit
c'est le **trait de ciseaux du discours.**

Me fais-je bien entendre ?

Se sabe bien por esto...
que el no es informe

el **goce** tiene aquí esta significación
que nos permite introducir esa función
propiamente estructural
que es la del **plus de goce.**

Este **plus de goce** ha aparecido
en **mis últimas intervenciones**
como una **función de** ***homología***
en relación con **la plusvalía marxista**

Homología es una manera de decir
y lo he subrayado...
que su relación...
no es de **analogía**...

Se trata de **la misma cosa**.

Se trata de la misma estofa
en la medida en que
de lo que se trata
es del **corte de tijera del discurso.**

¿Me hago entender bien...?

S'il est bien **vrai**
que ce qui est ici intéressé dans le mien
car ce rapport
• du **plus-de-jouir**
• à **la plus-value**
chacun qui suit depuis un temps suffisant
ce que *j'énonce*

voit autour de quelle fonction
il tourne ce rapport
c'est **la fonction de l'objet (*a*).**

Cet **l'objet (*a*)**
si en un certain sens je l'ai inventé...
comme on peut dire
que ce que **le discours de Marx** invente...
qu'est-ce à dire...?

c'est la trouvaille de **la plus-value**

ce n'est pas dire... bien sûr
qu'il n'ait pas été —avant *mon propre discours*... approché
et c'est ce qu'on a appelé [...]

mais de façon franchement insuffisante
aussi insuffisante qu'était la définition de **la plus-value**
avant que la fasse apparaître

Si es bien **verdadero**
que lo que interesa aquí en lo mío
porque esta relación
• de **plus de goce**
• a **plus de valor**
cualquiera que siga *lo que digo*
desde hace bastante tiempo

puede ver en qué función gira
esta relación
es **la función del objeto (*a*).**

Este **objeto (*a*)**
si en cierto sentido yo lo inventé
como podemos decir
que lo que inventa **el discurso de Marx...**
¿qué quiere decir eso?...

Es el descubrimiento de la **plusvalía**...

Esto no quiere decir —por supuesto...
que no se hubiera abordado antes *de mi propio discurso*
y esto es lo que se ha llamado [...]

pero de una manera francamente inadecuada
tan inadecuada como era la definición de la **plusvalía**
antes de que **el discurso de Marx**

dans sa rigueur **le discours de Marx**.

Mais l'important n'est pas de souligner cette équivalence
dans l'ordre de l'importance de la trouvaille.

L'important est de poser la question
de ce que nous pouvons penser
du fait même de la trouvaille

si d'abord
je la définis comme **effet d'un discours.**
car
il ne s'agit pas de **théorie**
au sens où elle recouvrirait quelque chose
qui à un moment donné deviendrait apparent.

L'objet (*a*) est **effet du discours analytique**
et comme tel
ce que j'en dis
n'est que cet effet même.

Est-ce à dire
qu'il n'est qu'artifice
créé par **le discours analytique**...?

Là est le point que je désigne
qui est consistant

la hiciera aparecer en todo su rigor.

Pero lo importante no es subrayar esta equivalencia
en el orden de importancia del descubrimiento.

Lo importante es plantear la cuestión
de qué podemos pensar
del hecho mismo del descubrimiento...

si primero
lo defino como el **efecto de un discurso.**
pues...
no se trata de una **teoría**
en el sentido de que abarque algo
que en un momento dado se hace evidente.

El objeto (*a*) es el **efecto del discurso analítico**
y como tal
lo que digo de él
no es más que ese mismo efecto.

¿Significa esto
que no es más que un artificio
creado por **el discurso analítico**...?

Este es el punto que señalo...
que es coherente

avec le fond de la question telle que je la pose
quant à **la fonction de l'analyste.**

Si **l'analyste** lui-même
n'était pas cet effet
—je dirais plus: **ce symptôme**
qui résulte d'une certaine incidence dans **l'Histoire**
impliquant transformation
du rapport

- *du savoir*
  avec
- **ce fond énigmatique de la jouissance**...

du *rapport du savoir*
en tant qu'il est déterminant pour **la position du sujet**...
il n'y aurait

- ni **discours analytique**
  ni bien sûr
- révélation de *la fonction de* **l'objet (*a*)**

Mais la question de l'artifice
vous le voyez bien
se modifie
se suspend
trouve sa médiation dans ce fait
que ce qui est découvert
dans **un effet de discours**

con el fondo de la cuestión tal como la planteo...
relativa a **la función del analista.**

Si **el analista** mismo
no fuera este efecto...
—diría más: **este síntoma**
que resulta de una cierta incidencia en **la Historia**...
que implica la transformación
de la relación

- *del saber*
  con
- **ese fondo enigmático del goce**...

de *la relación del saber*
en tanto que decisiva para **la posición del sujeto**...
no habría

- ni **discurso analítico**
  ni —por supuesto...
- revelación de **la función del objeto (*a*)**

Pero la cuestión del artificio
como se ve
está modificada...
suspendida...
mediada
por el hecho de que lo que se descubre
en un **efecto de discurso**

est déjà apparu comme **effet de discours dans l'Histoire.**

Que **la psychanalyse** —autrement dit
n'apparaît comme **symptôme**
que pour autant qu'*un tournant du savoir*
dans l'Histoire...
—Je ne dis pas de **l'histoire du savoir**

qu'*un tournant de l'incidence du savoir* **dans l'Histoi**re
est déjà là

qui a concentré —si je puis dire
pour nous l'offrir
pour la mettre à notre portée
cette fonction.

Je parle de celle définie par **l'objet (*a*)**

Il est clair que personne sauf une...
ma traductrice italienne
dont je n'offenserai pas la modestie:
du fait qu'elle a raté l'avion
ce matin elle n'est pas là

qui s'est fort bien aperçue il y a quelque temps
de l'identité de cette fonction

ya ha aparecido como **efecto de discurso en la historia.**

Que **el psicoanálisis** —dicho de otro modo
sólo aparece como **síntoma**
en la medida en que **un giro** *en el saber*
en la Historia...
—no digo en **la historia del sa**ber...

que *un giro en la incidencia del saber* **en la Historia**
ya está ahí...

que se ha concentrado —si puedo decirlo así...
para ofrecérnosla...
para poner a nuestro alcance
esta función.

Me refiero a la función definida por el **l'objet (*a*)**

Está claro que nadie... salvo una...
mi traductora italiana
cuya modestia no ofenderé...
por haber perdido el avión
esta mañana no está aquí...

que se dio cuenta muy bien hace tiempo
de la identidad de esta función

- de **la plus-value**
  et
- de **l'objet (*a*)**

Pourquoi pas plus ?

Pas plus de personnes à l'avoir énoncée...?

si tant est qu'il ait pu se faire que la chose ne m'ait point été communiquée ?

Là est l'étrange.

L'étrange qui assurément se tempère
à saisir sur le vif —comme je fais...
c'est mon destin...
la difficulté du progrès de ce discours analytique.

La résistance qui s'accroît à mesure même qu'il se poursuit.

- 19 -

Et pourtant n'est-il pas singulier...
puisque aussi bien j'ai là un témoignage
qui... après tout
prend sa valeur
de provenir de quelqu'un
qui est d'une génération des plus jeunes

- de **plusvalía**
  y
- del **l'objet (*a*)**

¿Por qué no más...?

¿No hay más gente que lo haya enunciado...?

¿Si hubiera podido suceder que la cosa no me fuera comunicada?

Ahí reside la extrañeza.

Extrañeza que —ciertamente... se puede atenuar
captando en carne propia —como lo hago...
es mi destino...
la dificultad del progreso de este discurso analítico...

La **resistencia** que crece a medida que prosigue.

- 19 -

Y sin embargo, ¿no es singular...?
puesto que tengo aquí un testimonio
que... después de todo
toma su valor
de venir de alguien
que es de una de las generaciones más jóvenes...

N'est-il pas singulier de voir
que par un effet
qu'assurément je ne désignerai pas pour être *celui de mon discours*
mais pour être celui du *progrès de la difficulté croissante*
qui s'engendre de ce que j'ai appelé
cette absolutisation du marché du **savoir**

je puisse toucher très fréquemment...
combien plus aisé
dans la génération qui vient
est mon échange
ceux dont après tout
par une petite expérience de calcul j'ai pu faire la moyenne d'âge...

disons avec ceux qui ont **vingt quatre ans.**

Je n'irai pas dire qu'à **vingt quatre ans**
tout le monde est lacanien...

mais... sûrement
qu'en quelque sorte
rien de ce que j'ai pu rencontrer dans le temps...
comme on dit
comme difficultés à faire entendre **ce discours**

Ne se produit plus.

No es extraño ver
que a través de un efecto
que ciertamente no designaré como *el de mi discurso*
sino como el del *progreso de la dificultad creciente*
que surge de lo que he llamado
esta *absolutización del mercado del* **saber**

puedo tocar muy a menudo...
cuánto más fácil
en la generación venidera
es mi intercambio
con aquellos cuya edad media —después de todo...
he podido calcular mediante un pequeño experimento...

digamos que tienen... **veinticuatro años**...

Yo no diría que a los **veinticuatro años**
todo el mundo es lacaniano...

pero seguramente
en cierto modo
ya no se da nada de lo que me he encontrado con el tiempo
como dicen...
como dificultades para hacer escuchar **este discurso.**

Ya no ocurren...

Tout au moins pas à la même place que là
où j'ai affaire à quiconque
je dis même
n'étant point **psychanalyste**

approche seulement *les problèmes du savoir*
sous leur angle le plus moderne
et disons...
a quelque ouverture sur le domaine de **la logique**...

Vous voulez que je parle un peu plus haut là-bas...?

Vous me faites là un petit geste...
bon !

Aussi...
puisque c'est au niveau de cette génération qu'on se met...
j'en ai des échos déjà
des fruits
des résultats à étudier *mes Écrits*...
et même à commencer de pondre
ce que l'on appelle *diplômes* ou *thèses*
bref à se mettre
à l'épreuve d'une **transmission universitaire**.

J'ai pu récemment
et non pas du tout pour en être surpris

Al menos no en el mismo lugar
donde trato con cualquiera
incluso
si digo que no es **un psicoanalista**...

que sólo aborda *los problemas del saber*
desde su ángulo más moderno
y —digamos...
que tiene cierta apertura al dominio de **la lógica**...

—¿Quieren que hable un poco más alto ahí...?

Me está haciendo un pequeño gesto...
¡bien!

Además...
como es esta generación la que empieza...
ya he oído los ecos
los frutos
los resultados al estudiar *mis Escritos*
e incluso a empezar a producir
lo que llamamos *diplomas* o *tesis*...
en definitiva
a ponerse a prueba en una **transmisión universitaria**.

Recientemente he podido
—y no me sorprende en absoluto...

constater assurément
la difficulté qu'ont ces jeunes auteurs
à extraire de *ces Écrits*
ce qu'on peut appeler
une formule
qui soit recevable et classable
dans ce qu'on leur offre comme tiroirs.

Assurément
ce qui leur échappe le plus dans ce qui est là-dedans
c'est ce qui en fait le poids et l'essentiel.

Ce qui sans douteretient ces lecteurs...
que je suis toujours si étonné de savoir si nombreux
c'est **la dimension du travail**
qui précisément s'y représente.

Je veux dire
que chacun d'eux
chacun de *ces Écrits*
représente quelque chose que j'ai eu à déplacer
à pousser
à charrier
dans l'ordre de **cette dimension de résistance**
qui n'est point d'ordre individuel.

Essentiellement

observar
la dificultad que tienen estos jóvenes autores
para extraer de *esos Escritos*
lo que podría llamarse
una fórmula
que sería admisible y clasificable
en lo que se les ofrece como cajones.

Ciertamente
lo que más echan de menos de lo que hay ahí
es lo que lo hace tan pesado y esencial.

Lo que sin duda retiene a estos lectores...
a los que siempre me sorprende de saber tan numerosos...
es **la dimensión del trabajo** que precisamente...
allí se representa

Quiero decir
que cada uno de ellos
cada uno de *estos Escritos*
representa algo que he tenido que mover
empujar
llevar adelante
en el orden de **esta dimensión de resistencia**
que no es de orden individual.

Esencialmente

du fait que les générations déjà au temps
où je commençais de parler
se recrutaient déjà à un niveau plus âgé
dans ce rapport
en plein glissement au savoir...

et se trouvaient —pour tout dire...
formées de toutes les façons
sous un mode tel
que rien —en soi...
n'était plus difficile
que de les situer au niveau de cette expérience annonciatrice...
dénonciatrice...
qu'est **la psychanalyse.**

C'est bien pour cela que ce que j'essaie aujourd'hui d'articuler
je le fais
dans un certain espoir que quelque chose se conjoigne
qui soit de ce qui m'est offert
dans l'attention des générations plus jeunes
avec ce qui effectivement se présente
comme **un discours.**

Néanmoins
qu'on ne s'attende d'aucune façon
que **ce discours**
puisse se faire profession articulée

el hecho de que las generaciones
cuando yo empecé a hablar
estaban ya reclutadas a un nivel más antiguo
en esta relación
en pleno deslizamiento hacia el saber...

y se encontraban —por decirlo sin rodeos...
formadas en todos los sentidos
de un modo tal
que nada en sí mismo
era más difícil
que situarlas al nivel de esta experiencia anunciadora...
denunciadora
que es **el psicoanálisis.**

Por eso... lo que intento articular hoy
lo hago
con la esperanza de que algo salga
de lo que se me ofrece
en la atención de las generaciones más jóvenes
con lo que efectivamente se presenta
como **un discurso.**

Sin embargo
no esperemos en modo alguno
que **este discurso**
pueda convertirse en la profesión articulada

d'une position de distance
à l'endroit de ce qui s'opère vraiment
dans **ce progrès du discours analytique.**

Ce que **j'énonce du sujet**
comme **effet lui-même du discours**
rend absolument exclu
que le mien
se fasse système

alors que ce qui en fait
la difficulté c'est d'indiquer
par son procès même
comment
- **ce discours** est lui-même... commandé
  par **une subordination du sujet**...
  du **sujet psychanalytique**
  dont je me fais ici support
  par rapport
- à ce qui le commande
  et qui tient à tout *le savoir.*

Ma position —chacun le **sait**
est identique en plusieurs points
où...
sous le nom **d'épistémologie**...
une question se pose

de una posición de distancia
respecto a lo que opera verdaderamente
en **este progreso del discurso analítico.**

Lo que **enuncio** del **sujeto**
como **efecto mismo del discurso**
hace absolutamente imposible
que el mío
se convierta en sistema

mientras que la dificultad
reside en indicar
a través de su mismo proceso
cómo...
- **este discurso** está —él mismo... comandado
  por **una subordinación del sujeto**...
  del sujeto psicoanalítico
  del que soy el soporte...
  en relación
- a aquello que lo comanda...
  y que detenta todo *el saber.*

Mi posición —como cada uno **sabe**
es idéntica en varios puntos
en los que...
bajo el nombre de **epistemología**
se plantea una cuestión

qu'on pourrait en quelque sorte
toujours définir par ceci:

Qu'en est-il **du désir**
qui soutient
de la façon la plus cachée
ce qu'est **le discours**
apparemment **le plus abstrait**...?
—disons...
le discours mathématique...

Pourtant
la difficulté
est d'un ordre tout différent
au niveau où je dois me placer

pour la raison
que si le suspens peut être mis
sur ce qui anime **le discours mathématique**
il est clair
que chacune de ses opérations
est faite pour **boucher**
élider et recoudre
suturer cette question
à tout instant

et rappelez-vous

que de alguna manera
podría definirse siempre así:

¿Qué pasa con **el deseo**
que sostiene
de la manera más oculta
lo que aparentemente
es **el discurso más abstracto**...?
digamos:
el discurso matemático...

Sin embargo
la dificultad
es de un orden muy diferente
en el nivel en el que tengo que situarme

por la razón de que
si se puede poner el suspenso
sobre lo que anima **el discurso matemático**
está claro
que cada una de sus operaciones
está hecha para **taponar**
cortar y coser
suturar esta cuestión
a cada instante

y recuerden

ce qui —ici... en est apparu déjà
il y a quatre ans
sous **la fonction de la suture**

Alors qu'au contraire
ce dont il s'agit dans**le discours** analytique
c'est de donner sa présence pleine
à cette **fonction du sujet**

au contraire
retournant *ce mouvement de réduction*
qui est dans **le discours logique**
pour —perpétuellement...
nous centrer sur **les failles.**

Et ce d'une façon
d'autant plus problématique
qu'il ne nous est permis d'aucune façon
de suppléer à ce qui est **faille**
sinon par artifice

et en indiquant bien ce que nous faisons à cet instant
quand nous nous permettons de désigner ce **manque**
—**effet de la signifiance** de quelque chose

qui prétendant le signifier
ne saurait être —par définition... **un signifiant.**

lo que ya aparecía aquí
hace cuatro años
bajo **la función de sutura.**

Mientras que —por el contrario...
lo que está en juego en **el discurso** analítico
es dar a esta **función del sujeto**
su plena presencia...

por el contrario
dar la vuelta a *este movimiento de reducción*
que está en **el discurso lógico**
para —perpetuamente...
centrarnos en **las fallas**.

Y esto es tanto más problemático
cuanto que no se nos permite
en modo alguno
suplir lo que es **una falla**
salvo por artificio

e indicando claramente lo que hacemos en este momento
en que nos permitimos designar **esta falta** —**efecto del significante**
de algo que...

pretendiendo significarlo
no puede ser —por definición... **un significante**.

Si nous indiquons

S(Ⱥ)

signifiant de **A barré**

c'est en quelque sorte
pour indiquer **ce manque**...

et comme je l'ai plusieurs fois articulé
ce manque dans le signifiant.
qu'est-ce à dire...?

Qu'est-ce qui représente ce **manque** dans **le signifiant**
si aussi bien nous pouvons admettre
que **ce manque**
soit quelque chose de spécifique
à notre destin d'égaré ?

- 20 -

Là nous désignons **le manque**

Il a toujours été le même.

Et s'il y a quelque chose
qui nous met en rapport avec **l'Histoire**
c'est de concevoir combien
pendant tant de temps
les hommes ont pu y parer.

Si indicamos

S(Ⱥ)

significante de **A tachada**

es en cierta medida
para indicar **esta falta**

y como he articulado varias veces
esta falta en el significante...
¿qué quiere decir...?

¿Qué representa **esta falta en el significante**
si es que podemos admitir
que **esta falta**
es algo específico
de nuestro destino de extraviados?

- 20 -

Allí designamos **la falta**

Siempre ha sido igual.

Y si hay algo
que nos pone en contacto con **la historia**
es concebir cómo
durante tanto tiempo
la gente ha podido lidiar con ello.

Mais ce n'est pas la question
que je suis aujourd'hui venu soulever devant vous.

Bien au contraire
je vous l'ai dit...
il s'agit de **topologie**.

S'il y a une formule que j'ai répétée ces jours-ci
ces temps-ci avec insistance
c'est celle qui enracine la détermination du sujet
en ceci: que

un signifiant
le représente...

Le représente
pour un autre signifiant.

Cette formule
a l'avantage d'insérer
dans une connexion la plus simple
la plus réduite...
celle d'un **signifiant 1**

S_1

à un **signifiant 2**

S_2

$S_1 \rightarrow S_2$.

Pero no es esa la cuestión
que he venido a plantearles hoy.

Al contrario
como he dicho
es una cuestión de **topología**.

Si hay una fórmula
que he repetido insistentemente estos últimos días
es la que arraiga **la determinación del sujeto**
en esto: que

un significante
lo representa

Lo representa
para otro significante.

Esta fórmula
tiene la ventaja
de insertar la conexión más simple
más reducida
la de un **significante 1**

S_1

a un **significante 2:**

S_2

$S_1 \rightarrow S_2$.

Ce de quoi il nous faut partir
pour ne pas perdre
ne plus pouvoir perdre un seul instant
la dépendance du sujet.

Le rapport de
- ce **signifiant 1**

à
- ce **signifiant 2**

pour tous ceux...
et il n'est pas du tout rare
de pouvoir l'espérer
à partir d'un certain moment

pour tous ceux
qui ont quelque audition
de ce qu'il en est **en logique**
de ce qu'il en est proprement dans **la théorie des ensembles**
de ce qu'on appelle **une paire ordonnée**

je ne puis ici qu'en donner l'indication
quitte à ce que
sur telle demande qui me vienne
j'en donne plus tard un commentaire.

Cette référence théorique est néanmoins importante
à être ici attachée.

De esto es de lo que hay que partir
para no perder
para no poder perder ni un solo instante
la dependencia del sujeto.

La relación de
- este **significante 1**

a
- este **significante 2**

para todos aquellos...
y no es nada raro
poder esperarlo
a partir de cierto momento..

para todos aquellos
que tienen alguna comprensión
de cómo es **en lógica**
de cómo es en **la teoría de conjuntos**
de lo que se llama **un par ordenado**

sólo puedo dar aquí una indicación de ello
aunque eso signifique
que a alguna petición que me llegue
daré más tarde un comentario sobre ello.

Esta referencia teórica es sin embargo importante
para apegarse a ella aquí.

Pourtant ceci que j'appelle *mon discours*
ne date pas d'hier.

Je veux dire
que comme je vous l'ai annoncé la dernière fois
il y a quelque chose
au bord de quoi notre chemin nous mène...
c'est ce qui déjà est construit
au niveau même de l'expérience

et je dirai: **du travail**...

du travail qui consiste
à faire rentrer dans *mon discours*
dans un
je dis
provoquant
ceux qui veulent bien
franchir l'obstacle
que rencontre
ce seul fait que **ce discours**
à un moment
ait été commencé
au sein d'une institution
qui —comme telle...
était faite pour le suspendre.

Sin embargo, lo que yo llamo *mi discurso*
no es nuevo.

Quiero decir
que... como les dije la última vez...
hay algo...
al borde de lo cual nos conduce nuestro camino
y es lo que ya se ha construido
en el nivel mismo de la experiencia

y yo diría... **del trabajo**...

del trabajo que consiste
en hacer entrar en *mi discurso*
en un
je digo
provocador
a quienes están dispuestos
a superar el obstáculo
que supone
el hecho mismo de que **este discurso**
en un momento dado
se inició
en el seno de una institución
que como tal
estaba destinada a suspenderlo.

• Et **ce discours**
j'ai essayé de le situer
de le construire
dans sa relation fondamentale
• au *rapport du savoir*
dans quelque chose
que certains de ceux qui ont pu ouvrir *mon livre*
ont pu trouver à une certaine page [11]
designé sous le nom de
• *graphe*

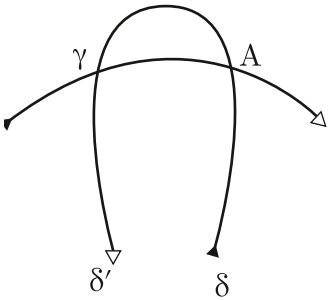
Dix ans...!

Dix ans déjà
que cette opération a abouti à sa venue au jour
dans **le séminaire de 1957-58**
sur **Les Formations de l'Inconscient**.

Et pour bien marquer les choses dans le vif
de ce dont il s'agit
je dirai que c'est par un commentaire du **Witz**...
du **mot d'esprit** —comme FREUD s'exprime...
du **mot d'esprit** donc dis-je
que cette construction a commencé.

11 Cf. Écrits - *Subversion du sujet* - p.805 (ou t.2 p.285).

• Y **este discurso**
he intentado situarlo
construirlo
en su relación fundamental
• en **relación al saber**
en algo
que algunos de los que han podido abrir *mi libro*
han podido encontrar en cierta página [11],
diseñado bajo el nombre de
• **graphe**.



Diez años...!

Diez años ya
desde que esta operación hizo que saliera a la luz
en **el seminario de 1957-58**
sobre **Las formaciones del inconsciente.**

Y para que quede claro de qué estamos hablando
me gustaría decir
que fue a través de un comentario sobre el **Witz**...
sobre el **mot d'esprit** —como lo llama FREUD
sobre **el mot d'esprit** diría yo...
como comenzó esta construcción.

11 Cf. Écrits II - *Subversion du sujet* - p.755 Versión.*pdf. Págs.: 766 - 769 - 776 - 777

À la **vérité**
ce n'est pas à m'y reporter
à **ce discours lui-même**...
que je me suis employé directement...
pour reprendre ici
le point où je l'ai laissé la dernière fois

mais... bien plutôt...
à quelque chose qui il faut le dire:
sans être parfait
et même
sans témoigner de négligence singulière
a la portée pourtant de témoigner
qu'**à telle date**
dans **le Bulletin de Psychologie**
ce compte-rendu ce résumé
a été imprimé.

On peut y voir
que dès cette époque
combien préhistorique
par rapport à l'émergence comme telle de **l'objet (*a*)**
qui n'était pas encore désigné à ce niveau...

qui suivait ce que j'avais fait **l'année précédente**
sur **La relation d'objet [56-57]**
qui n'est pas désigné

A decir verdad
no fue para referirme a él
a **este discurso propiamente dicho**
que me propuse directamente...
retomar aquí
el punto donde lo dejé la última vez...

sino más bien
a algo que —hay que decirlo...
sin ser perfecto
e incluso...
sin mostrar ninguna negligencia singular
tiene sin embargo el alcance de atestiguar
que en **tal o cual fecha**
en **el Bulletin de Psychologie**
se imprimió este relato...
este resumen.

Podemos ver
que a partir de ese momento
cuán prehistórico
en relación con la aparición como tal del **objeto (*a*)**
que todavía no estaba designado a este nivel...

que seguía lo que yo había hecho **el año anterior**
sobre **La relación de objeto [56-57]**...
que no está designado

mais bel et bien préfiguré
pour quiconque a entendu la suite
dans **la fonction de l'objet métonymique.**

Les choses sont mises à leur place dès ce moment
et chacun peut
sans avoir à recourir à des notes non publiées
en trouver ici témoignage
dans ce compte-rendu des **Formations de l'Inconscient**
qui recouvre —dans une première section
les leçons des

- **6**
- **13**

et

- **20 Novembre 1957.**

Nous trouvons un premier dessin
qui se présentait ainsi :
de la façon la plus claire

C'est ici
en
δ

que part cette ligne
pour aboutir ici à
δ'

pero bien y verdaderamente prefigurado
para cualquiera que haya oído lo que sigue
en **la función del objeto metonímico**.

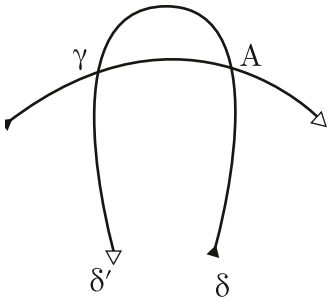
Las cosas se ponen en su lugar a partir de este momento
y cualquiera puede
sin tener que recurrir a notas inéditas
encontrar pruebas de ello aquí
en este relato de las **Formaciones del Inconsciente**
que abarca —en la primera sección...
las lecciones del

- **6**
- **13**

y

- **20 noviembre de 1957.**

Encontramos un primer dibujo
que se presentaba de la siguiente manera:
de la manera más clara



Es aquí...
en
δ

donde comienza esta línea
para terminar aquí en
δ'

Que nous mettions le

δ'

ou que nous ne le mettions pas

il est clair que...
à voir le dessin de **cette courbe**
avec **cette marque de flèche à l'extrémité**
et **cette petite pyramide au départ**
il n'est pas question de la faire partir d'ici
pour aller en sens contraire.

Qu'importe !

À ce détail près
le témoignage de l'auteur du résumé garde son intérêt.

- 21 -

Son intérêt surtout en ceci
—dont il témoigne...

que si
—comme la chose est devenue banale
que si cette première ébauche du **graphe**
a pour fonction d'inscrire quelque part
ce qu'il en est

Pongamos la

δ'

o no

está claro que...
viendo el dibujo de **esta curva**
con **esta marca de flecha al final**
y esta **pequeña pirámide al principio**...
no es cuestión de hacerla partir de aquí
e ir en sentido contrario.

¡No importa!

Aparte de este detalle
el testimonio del autor del sumario sigue siendo interesante.

- 21 -

Su interés reside sobre todo en esto
—de lo que da testimonio...

que si...
como se ha convertido en un lugar común...
si este primer esbozo del **grafo**
tiene la función de inscribir en alguna parte
lo que es

d'une unité de la chaîne signifiante...

c'est pour autant
- qu'elle ne trouve son achèvement que là
  où elle recoupe
  l'intention
  au futur-antérieur * qui la détermine

- que si quelque chose s'instaure
  qui est **le vouloir dire** —disons
  que **ce qui se déroulera du discours**
  ne s'achèvera

- qu'à le rejoindre
  autrement dit
  ne prend sa pleine portée
  que de la façon ici désignée...
  c'est-à-dire *rétroactive*.

- Que c'est à partir de là
  qu'on peut faire une première lecture
  de ce rapport à un **A** —pris comme **Autre**
  lieu du code

à savoir

* Futur anterieur: j'aurai été

una unidad de la cadena significante...

es en la medida
- en que sólo encuentra su compleción allí
  donde se cruza
  la intención
  en el futuro-anterior * que la determina...

- que si se establece algo
  que es **la voluntad de decir** —digamos...
  que **lo que se desplegará a partir del discurso**
  sólo se completará

- cuando se una a él...
  es decir...
  sólo tomará todo su alcance
  de la manera aquí designada...
  es decir... *retroactivamente*.

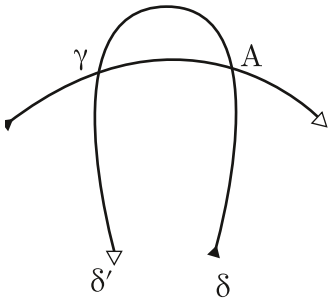
- Que es a partir de aquí
  que podemos hacer una primera lectura
  de esta relación a un **A** —tomado como **Otro**
  lugar del código

a saber:

* Futuro anterior: Yo habría sido

de ce qu'il faut supposer déjà
comme **trésor du langage**
pour que puissent en être extraits
sous **le sceau de l'intention**
ces éléments

qui viennent s'inscrire les uns après les autres
pour se dérouler
à partir de là...
sous la forme d'**une série** de
S_1 S_2 S_3...



de lo que debe suponerse ya
como **el tesoro del lenguaje**
para que estos elementos puedan extraerse
bajo **el sello de la intención**
estos elementos

que vienen a inscribirse uno tras otro
para desplegarse
a partir de entonces
bajo la forma de una **serie** de
S_1, S_2, S_3...

autrement dit
d'**une phrase**
qui ne se boucle...
que jusqu'à ce que quelque chose s'en soit réalisé fermement.

Quoi serait plus naturel
ne serait-ce que d'une façon didactique
que d'avoir articulé alors...

et après tout
pourquoi moi-même ne tremblerais-je pas à présent
quand je songe combien fut longue cette marche...
de m'être laissé aller alors à une pareille faiblesse...?
Dieu merci
il n'en est rien.

dicho de otro modo:
de **una frase**
que no se completa
hasta que algo se ha realizado firmemente.

Que será más natural
aunque sólo sea de forma didáctica
que haber articulado entonces...

y —después de todo...
¿por qué no habría de temblar ahora
cuando pienso en lo larga que fue esta marcha...
en haberme dejado llevar entonces por tal debilidad...?
gracias a Dios
no es nada de eso.

Je lis
sous la plume du scribe d'alors
qui malgré ses négligences
n'en a pas moins fort bien retenu ici
ce qui est essentiel :

Notre schéma
représente non le signifiant et le signifié
mais deux états du signifiant .

Le circuit

$$\gamma \rightarrow A$$

je ne vous le répète pas comme il l'énonce
puisqu'il l'énonce de travers

mais c'est évidemment celui-ci
...le circuit qui se désigne

$$\rightarrow \gamma \rightarrow A \rightarrow$$

représente *la chaîne du signifiant*
en tant qu'elle reste perméable
aux effets de la métaphore et de la métonymie

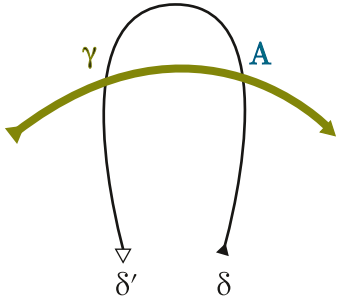
c'est pourquoi
nous la tenons pour **constituée**
au niveau des phonèmes

Estoy leyendo
de la pluma del escriba de la época
que a pesar de su descuido
ha conservado —sin embargo... aquí...
lo esencial:

Nuestro diagrama
no representa el significante y el significado
sino dos estados del significante.

El circuito

$$\gamma \rightarrow A$$



no se lo repetiré tal como él lo enuncia
porque lo enuncia mal...

pero es evidentemente éste
el circuito que se designa

$$\rightarrow \gamma \rightarrow A \rightarrow$$

representa la cadena del significante
en la medida en que permanece permeable
a los efectos de la metáfora y de la metonimia

razón por la cual
lo tenemos por constituído
al nivel de los fonemas.

La deuxième ligne

$$\delta \rightarrow \delta'$$

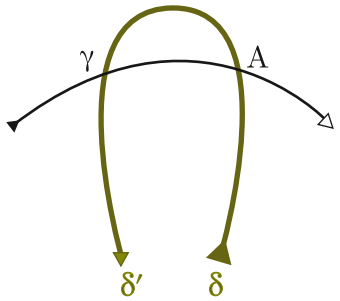
c'est celle que vous voyez ici dessinée $\delta \rightarrow \delta'$
quelque embrouille qu'y introduise un mauvais repérage
sur un schéma ici mal reproduit

Je vous le dis
simplement
au niveau près des désignations littérales :

La deuxième ligne
représente **le cercle du discours**...
discours commun
constitué par **des sémantèmes**...
qui - bien entendu -
ne correspondent pas de façon univoque
à du **signifié**
mais **sont définis par un emploi.**

Vous sentez bien combien
ceci
au niveau où je l'édifie

peut être conditionné
par la nécessité de mettre en place...
encore fallait-il s'apercevoir
que c'était là l'accès le plus évident



La segunda línea

$$\delta \rightarrow \delta'$$

es la que ven dibujada aquí $\delta \rightarrow \delta'$
por muy confuso que sea
por un diagrama mal reproducido...

Les digo
simplemente
al nivel de las designaciones literales:

La segunda línea
representa **el círculo del discurso**...
discurso común
constituido por **semantemas**
que —por supuesto...
no corresponden unívocamente
al **significado**
sino que **se definen por un uso**.

Se puede ver hasta qué punto...
esto
en el nivel en que lo estoy construyendo...

puede estar condicionado
por la necesidad de ubicar...
aun habría que darse cuenta
de que éste era el acceso más evidente...

de mettre en place **la formation de l'inconscient**
en tant qu'elle peut produire
à l'occasion
le **Witz**
ce qu'il en est dans la formation du mot

famillionnaire

Est-ce qu'il n'est pas évident
que ceci ne peut se produire
que pour autant que puisse se recouper
en une interférence précise
structuralement définissable...?

- quelque chose qui joue
  au **niveau des phonèmes**

  [→ γ → A →]
- avec quelque chose qui est
  du **cercle du discours**

  [δ → A → γ → δ']

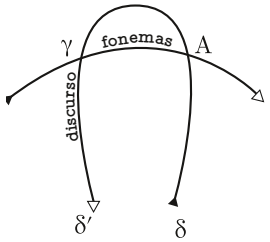
du discours le plus commun ?

Quand **Hirsch Hyacinthe**
dont il est essentiel qu'ici ce ne soit pas par **Henri Heine**
—autre **H.H.**
qu'il soit raconté

ubicar **la formación del inconsciente**
en la medida en que puede producir
ocasionalmente
el **Witz**
como es el caso en la formación de la palabra

famillionnaire

No es evidente
que esto sólo puede suceder
en la medida en que pueda superponerse
en una interferencia precisa
estructuralmente definible...?



- algo que se juega
  a **nivel de los fonemas**

  [→ γ → A →]
- con algo que pertenece
  al **círculo del discurso**

  [δ → A → γ → δ']

del discurso **más común**...

Cuando **Hirsch Hyacinthe**...
que es esencial que aquí no sea por **Henri Heine**
—otro **H.H.**
que se cuenta...

.quand **Hirsch Hyacinthe**
parlant de **Salomon Rothschild**
dit
qu'il l'a reçu d'une façon
tout à fait familière...
voilà ce qui vient

familièrement

Sur le cercle du discours
vient à dire
qu'il l'a reçu d'une façon

famillionnaire

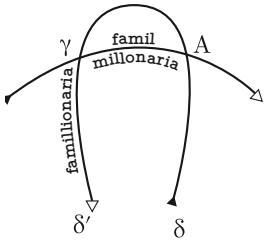
C'est-à-dire
qu'il y inscrit
qu'il y fait entrer
ces **phonèmes supplémentaires**
qu'il réalise cette formule impayable

qui ne manque pas d'avoir
pour quiconque sa portée
cette *familiarité*
qui
comme quelque part s'exprime FREUD
ne **manque** pas d'avoir *un arrière goût de millions* :

• ceci n'est pas un **trait d'esprit**

cuando **Hirsch Hyacinthe**
hablando de **Salomon Rothschild**
dice
que lo recibió de manera
muy familiar
he aquí lo que viene:

familiarmente



Sobre **el círculo del discurso**.
viene a decir
que lo recibió de manera

famillionaria

Es decir
que lo inscribe
que aporta
estos **fonemas suplementarios**
que logra esta fórmula impagable

que no deja de tener
para quien quiera que sea
esta... *familiaridad*
que
como lo expresa en alguna parte FREUD
no deja de tener *un regusto de millones*:

• esto no es una **chiste**...

personne ne rit si vous l'exprimez ainsi

- si vous l'exprimez
  si ça apparaît
  si cela perce
  sous la forme
  famillionnaire
  le rire ne **manque** pas.

Pourquoi tout de même ne manque-t-il pas...?

Il ne manque pas
très précisément
en ceci qu'un sujet y est intéressé.

- 22 -

Quand *il s'agit de savoir où le placer*
et très évidemment
nous ne pouvons ici
comme FREUD lui-même l'articule...
que nous apercevoir
que **ce** sujet
est toujours fonctionnant dans un registre triple :

1. qu'il n'y a de **mot d'esprit**
qu'au regard de la présence d'un tiers

Nadie se ríe si lo expresan así

- si lo expresan
  si aparece
  si traspasa
  bajo la forma
  famillionnaire
  no **falta** la risa.

¿Por qué sin embargo... no **falta**...?

No **falta**...
precisamente
porque un **sujeto** está interesado ahí.

-22-

Cuando *se trata de saber dónde situarlo*
y muy evidentemente
sólo podemos aquí
como articula el propio FREUD
darnos cuenta
de que **este sujeto**
funciona siempre en un triple registro:

1. que no hay **chiste**
sino con respecto a la presencia de un tercero

2. que le **mot d'esprit** ne tient pas comme tel
d'un interlocuteur à l'autre
à savoir

au moment où **Hirsch Hyacinthe**
raconte la chose au copain
mais
où celui-ci l'aperçoit comme
étant lui-même ailleurs

comme étant tout près d'aller le raconter à un tiers autre.

Et effectivement
cette triplicité se maintient
quand ce tiers autre le répète

car
pour qu'il porte sur celui à qui il va le raconter
c'est précisément
en tant que **Hirsch Hyacinthe** ici reste seul
et interroge —de sa place...
ce qu'il en est de celui qui le raconte à celui
vers qui le message se trouve reporté
à savoir
le nouvel auditeur.

3. Où est le point sensible

2. que **el chiste** no se mantiene como tal
de un interlocutor a otro...
a saber

en el momento en que **Hirsch Hyacinthe**
le cuenta la cosa al amigo...
sino
cuando el amigo la percibe
como si estuviera en otra parte...

como si estuviera muy cerca de contársela a otro tercero.

Y en efecto...
esta triplicidad se mantiene
cuando este otro tercero lo repite...

porque
para que concierna a aquel a quien se lo va a contar...
es precisamente
en la medida en que **Hirsch Hyacinthe** se queda aquí... solo
y se pregunta —desde su lugar...
qué es lo que concierne a aquel que se lo cuenta...
a aquel a quien se transfiere el mensaje...
a saber...
el nuevo oyente.

3. ¿Dónde está el punto sensible

de cette
famillionnarité
sinon très précisément
en ceci qui échappera
à chacun de ceux qui le transmettent...
c'est à savoir

cette nouveauté **du sujet**
que je n'hésiterai pas —à l'occasion
à transplanter dans ce champ
de la relation que j'ai fait intervenir...
que j'ai introduit dans **notre discours**
sous le terme du **sujet capitaliste**...

Quelle est la fonction
de chacun de ceux
qui passent entre les mailles du réseau de fer
que constitue ceci
qu'insuffisamment épingle
la notion de **l'exploitation**
de certains hommes par d'autres

tous ceux qui ne sont pas pris
dans ces deux extrêmes de la chaîne...
que sont-ils —dans cette perspective...
sinon des **employés** ?

de esta
famillionnaridad
si no... muy precisamente
en lo que escapará
a cada uno de los que lo transmiten...
a saber...

esta novedad del **sujeto**
que no dudaré —en ocasiones...
en trasplantar a este campo
de la relación que he puesto en juego...
que he introducido en **nuestro discurso**
bajo el término de **sujeto capitalista**...

¿Cuál es la función
de cada uno
de los que pasan entre las mallas de la red de hierro
constituida por esto
que insuficientemente precisa...
la noción de explotación
de unos hombres por otros

todos los que no están atrapados
en estos dos extremos de la cadena...
qué son en esta perspectiva...
si no **asalariados**...?

C'est en tant —précisément...
que chacun des interlocuteurs
sur le passage de cette douce rigolade
du
famillionnairement
se sent —*sans le savoir*
intéressé comme employé
ou comme vous voudrez...

comme impliqué dans le secteur tertiaire...
que cela fait rire.

Je veux dire
qu'il n'est point indifférent
que ce soit **Henri Heine**
qui nous dise
qu'il l'a recueilli de la bouche de **Hirsch Hyacinthe**.

Mais n'oublions pas
qu'après tout
si **Hirsch Hyacinthe** a existé
il est aussi la création de **Henri Heine**

J'ai assez montré
quelles ont pu être
les relations de **Henri Heine**
avec **la baronne Betty**

Es precisamente...
en la medida en que cada uno de los interlocutores...
en el paso de esta dulce diversión
del
famillionnairement
se siente —*sin saberlo*...
interesado como asalariado
—o como se quiera...

como implicado en el sector terciario...
que nos hace reír.

Quiero decir
que no es baladí
que fuera **Henri Heine**
quien nos dijera
que lo había oído de la boca de **Hirsch Hyacinthe**.

Pero no olvidemos
que después de todo
si **Hirsch Hyacinthe** existió
también fue una creación de **Henri Heine**

Ya he mostrado
cuales han podido ser
las relación de **Henri Heine**
con **la baronesa Betty**...

et que...
quiconque s'introduit de ce biais
dans ce quelque chose
qui paraît seulement une pointe
une saillie
un **mot d'esprit**

s'il rit
c'est en tant
qu'intéressé à cette capture
exercée par...
—non pas n'importe laquelle...
une certaine forme de richesse

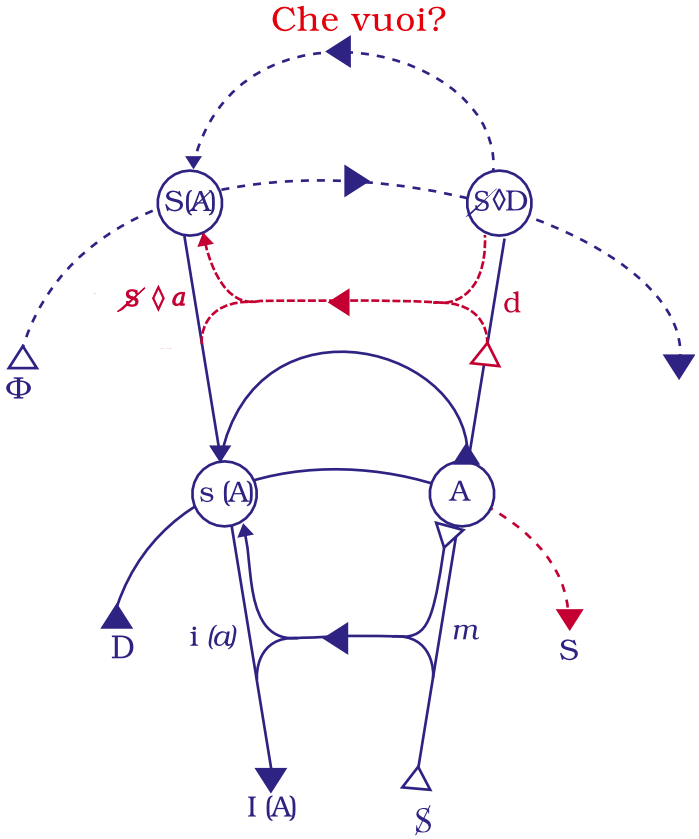
certains modes de son incidence
dans une relation
qui est celle...

non pas seulement d'une oppression sociale
mais de l'intéressement du sujet
dans le savoir
qui commande toute sa position.

Mais l'intérêt qu'il y a à
rappeler cette **structure**

à rappeler que dès ce point

y que...
cualquiera que entre de esta manera
en este algo
que parece sólo una propina...
una proyección...
un chiste...



si se ríe
es en la medida
en que se interesa por esta captura
ejercida por
—no cualquier forma...
de cierta forma de riqueza...

ciertos modos de su incidencia
en una relación
que es eso...

no sólo de una opresión social...
sino del interés del **sujeto**
por el saber
que ordena toda su posición.

Pero el interes que tiene
recordar esta **estructura**

de recordar que a partir de este punto

si c'est d'une façon rigoureuse
que je distingue **ici**
le cercle du discours

c'est bien pour montrer
qu'ainsi
se trouvait préparée la vraie fonction
de ce qui complète cette première approximation
de ce qu'il en est dans **le discours.**

C'est à savoir
que rien n'en saurait être articulé
concernant la **fonction du sujet**
si ce n'est à le doubler

de ce qui semble... à un autre niveau
uniquement en vertu des dimensions du papier
se présenter comme l'étage supérieur...

Mais qui n'est là
—on pourrait aussi bien le décrire à l'envers...
qu'en tant qu'il est appendu —précisément...
à **cette fonction du**
grand A
qui est celle que nous avons aujourd'hui à interroger.

Nous l'interrogeons

si es de manera rigurosa
que distingo **aquí**
el **círculo del discurso**

es para mostrar
que de esta manera
se preparó la verdadera función
de lo que completa esta primera aproximación
de lo que es el discurso.

Es decir
no se puede articular nada
concerniente a **la función del sujeto**
más que al duplicarlo...

con lo que parece... a otro nivel
únicamente en virtud de las dimensiones del papel...
presentarse como el nivel superior...

Pero que sólo está ahí
—podría igualmente describirse a la inversa...
en la medida en que se anexa —precisamente...
a esta **función de la**
gran A
que es lo que tenemos que interrogar hoy.

La cuestionamos

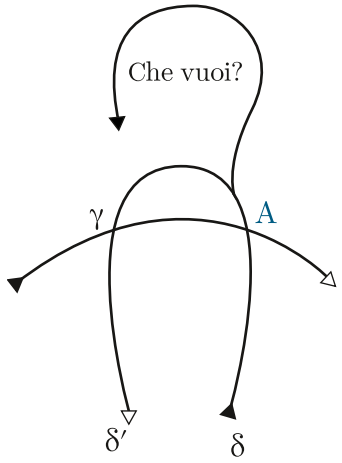
parce qu'il n'est pas une part **du discours**
qui d'elle-même ne l'interroge.

Je l'ai dit...
de quelle façon si bien articulée
si bien mise en évidence par le discours analytique lui-même
dans la façon dont j'ai introduit *l'hameçon*
puis-je dire
quand j'ai commencé de **la dessiner ainsi**...
brochant sur **le graphe simplifié**
un point d'interrogation qui le surmonte
et que j'ai appelé
d'une référence au **Diable amoureux** [12]
Che vuoi...?

Le
Che...?
veut dire
que veut l'Autre.?

Je me le demande.

C'est cette duplicité
du **rapport à l'Autre**



porque no hay parte del discurso
que no la cuestione por sí mismo.

Como dije
de una manera tan bien articulada
tan bien destacada por el propio **discurso analítico**
en la forma en que introduje *el anzuelo*
permítanme decir...
cuando comencé a **dibujarlo de esta manera**...
clavando en **el gráfico simplificado**
un **signo de interrogación** que lo supera
y que llamé
-en una referencia al **Diablo enamorado** [12]
Che vuoi...?

El
Che?
quiere decir
¿qué quiere el Otro?

Yo me lo pregunto.

Es esta duplicidad
de **la relación al Otro**

12 **Jacques Cazotte: Le diable amoureux** - Ed. J'ai Lu, Coll. Librio, 2005.

12 **Jacques Cazotte: Le diable amoureux** - Ed. J'ai Lu Coll. Librio, 2005.

qui fait que nous avons ici dédoublé
ce qui se présente comme **discours**...
ou —disons-le d'une façon plus épurée
énonciation
...de ce qui se présente comme **demande**.

- 23 -

D'une façon ici déjà
parfaitement indiquée
ce sujet barré

$\not{S}$

est mis dans **une conjonction**...
celle définie par
ce que j'appelle provisoirement
le poinçon

$\lozenge$

avec la demande

D

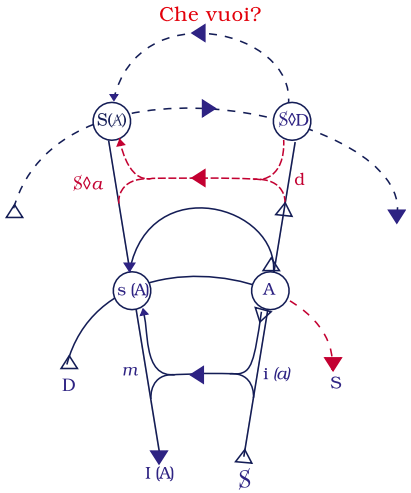
articulée comme telle

$\not{S} \lozenge$ **D**

C'est d'ailleurs
ce dont ce texte *
et ce relevé portent

la que hace que hayamos escindido aquí
lo que se presenta como discurso...
o... para decirlo más sencillamente...
enunciación...
de lo que se presenta como **demanda**.

- 23 -



De una manera que ya está perfectamente
indicada aquí
este sujeto tachado

$\not{S}$

se coloca en **una conjunción**...
la definida por
lo que llamo provisionalmente...
el punzón

$\lozenge$

con la demanda

D

articulada como tal

$\not{S} \lozenge$ **D**

Esto es —por otra parte
lo que atestiguan este texto *
y este enunciado

le témoignage que déjà
c'est bel et bien comme **demande**
que **cette ligne** est constituée.

Si ici... ce qui s'y rapporte...
comme homologue à la fonctions

s(A)

c'est-à-dire
à ce qui se produit
comme **effet de sujet dans l'énonciation**

Ici donc l'indice ou l'indication

S(Ⱥ)

est maintenant ce que nous avons
non pas je dirai à interpréter pour la première fois
car je l'ai fait déjà sous plusieurs formes...
mais... à réinterroger
dans la perspective qu'aujourd'hui nous introduisons.

Il convient donc de repartir
du point où

le sujet

el testimonio que ya
efectivamente es como **demanda**
que se constituye **esta línea.**

Si aquí... lo que se relaciona con ella...
como homóloga a la función

s(A)

es decir
a lo que se produce
como **efecto del sujeto en la enunciación**...

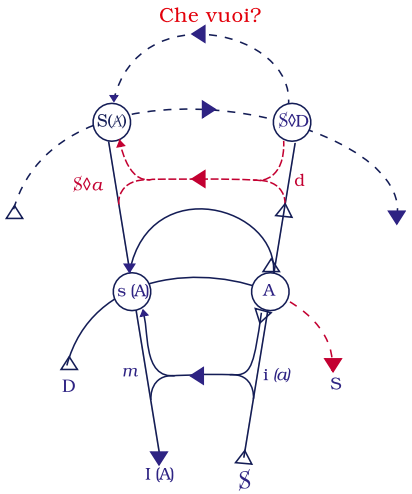
Aquí... el índice o indicación

S(Ⱥ)

es ahora lo que tenemos
no diría que interpretar por primera vez
pues ya lo he hecho de varias formas...
sino... reinterrogar
desde la perspectiva que hoy introducimos.

Así que tenemos que retomar
desde el punto en el que

el sujeto



* *Subversion du sujet* - in Écrits, p.805
(ou t.2 p.285)

* *Subversión del sujeto* - Escritos II p.755 v.pdf

se définit au niveau le plus bas
de ce qui ici
se présente en échelle
comme étant
ce que représente
un **signifiant**
pour un autre **signifiant**.

Ce n'est pas seulement
par la façon de superposer
la fonction
• **de l'imaginaire**
• **au symbolique**
qu'ici j'ai indiqué dans mon premier schéma

La présence de
l'objet i (*a*) —image réelle
seulement appelé
alors *objet métonymique*

pour le mettre en correspondance
avec quelque chose qui en est l'image et le reflet en

m

autrement dit

le moi

se define en el nivel más bajo
de lo que aquí
se presenta en escala
como siendo
eso que representa
un **significante**
para otro **significante**.

No es sólo
por la vía de la superposición
de la función
• de **lo imaginario**
• sobre **lo simbólico**
que he indicado en mi primer esquema...

la presencia de
el objeto i (*a*) —imagen real
sólo entonces
llamado *objeto metonímico*

para ponerlo en correspondencia
con algo que es su imagen y su reflejo en

m

es decir

le moi

l'image de (*a*) [13]

i'(*a*) —image spéculaire

.

L'interrogation sur

le désir de l'Autre

est ici

d

le ressort d'

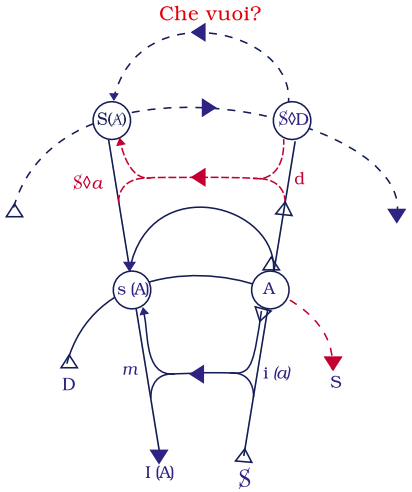
identification imaginaire

apparemment
c'est pour cela que je le mets en rouge
et dont nous allons voir que lui aussi
s'articule sous un **mode symbolique.**

Ici —vous le savez...
apparut pour la première fois
la formule du fantasme
sous la forme de
$ poinçon de (*a*)

$\$ \lozenge a$

S'il est
dès ce moment bien indiqué



la imagen de (*a*) [13].

i'(*a*) —image spéculaire

La interrogación sobre

el deseo del Otro

es aquí

d

el resorte de la

identificación imaginaria

al parecer
por eso lo puse en rojo
y veremos que también
se articula de **modo simbólico**.

Aquí... como saben
apareció por primera vez
la fórmula del fantasma
bajo la forma del
$ punzón de (*a*) ◊

$\$ \lozenge a$

Si está
a partir de este momento claramente indicado

13 Cf. Écrits pp. 647 v.pdf - *Remarque sur le rapport de Daniel Lagache...*
et
séminaire 1953-54: *Les écrits techniques de Freud* - **séances des 24-03 et 31-03.**

13 Cf. Ecritos II pp. 617 - pdf: *Observación sobre el Informe de D.Lagache...*
y
Seminario 1953-54: *Escritos técnicos de Freud* - sesiones del 24-03 y 31-03.

que cette **chaîne qui rétroverse**

$$\delta \rightarrow A \rightarrow \gamma \rightarrow \delta'$$

est **la chaîne du signifiant**

c'est bien parce qu'ici

[A]

est déjà contenu
le rapport du **signifiant 1**

S_1

à cette forme minimale
que j'ai appelée
la paire ordonnée

$[S_1 \rightarrow S_2]$

à laquelle se limite
l'énoncé du signifiant
comme étant

ce qui représente un sujet...

un sujet pour quoi...?

pour un autre **signifiant**.

Cet autre **signifiant**

S_2

dans cette connexion radicale
est très précisément
ce qui **représente** *le savoir.*

que esta **cadena que retrovierte**

$$\delta \rightarrow A \rightarrow \gamma \rightarrow \delta'$$

es **la cadena del significante**...

Es porque aquí

[A]

está ya contenida
la relación del **significante 1**

S_1

a esa forma mínima
que he llamado
el par ordenado

$[S_1 \rightarrow S_2]$

al que se limita
el enunciado del significante
como siendo

eso que representa un sujeto

¿un **sujeto** para qué...?

para otro **significante**.

Este otro **significante**

S_2

en esta conexión radical
es muy precisamente
lo que **representa** *el saber.*

Le savoir donc
dans la première articulation
de ce qu'il en est de **la fonction du signifiant**
en tant qu'elle **détermine le sujet**

le savoir est ce terme opaque
où vient —si je puis dire
se perdre **le sujet lui-même**...
s'éteindre encore —si vous voulez...
et c'est ce qui toujours
représente la notion que j'ai soulignée
de l'emploi du terme *fading*.

Dans cette relation
dans cette genèse subjective
au départ *Le savoir*
se présente
comme ce terme
où vient s'éteindre le sujet.

C'est là le sens
de ce que FREUD désigne
comme **l'Urverdrängung**...

Ce prétendu **refoulement**
qui est dit... expressément formulé

El saber pues
en la primera articulación
de lo que es **la función del significante**
en tanto que **determina al sujeto**...

El saber es ese término opaco
en el que —si se me permite decirlo...
el sujeto mismo viene a perderse...
a apagarse de nuevo —si se quiere...
y esto es lo que representa siempre
la noción que he subrayado
en el uso del término *desvanecerse*.

En esta relación
en esta génesis subjetiva
inicialmente *el saber*
se presenta
como el término
en el que se apaga el **sujeto**.

Este es el sentido
de lo que FREUD designa
como la **Urverdrängung**...

Esta llamada **represión**
que se dice expresamente formulada

comme n'en étant pas un
mais... comme étant ce noyau
déjà hors de portée du sujet
tout en étant *savoir*

C'est là ce que signifie la notion **l'Urverdrängung**
pour autant qu'elle rend possible
que toute **une chaîne signifiante**
vienne la rejoindre
impliquant cette énigme
cette véritable *contradictio in adjecto*
qu'est **le sujet**
comme inconscient.

Nous avons donc dessiné ici...
dès un temps précoce ou suffisamment tel
dans **l'articulation de ce discours**
que je me trouve supporter
dans **l'expérience analytique...**

Nous avons déjà mis en question

como no siendo una **represión**
sino como siendo este **núcleo**
ya fuera del alcance del **sujeto**
siendo al mismo tiempo... *saber*...

esto es lo que significa la noción de **Urverdrängung**
en la medida en que hace posible
que toda **una cadena significante**
se una a ella...
implicando este enigma...
esta verdadera *contradictio in adjecto* *
que es **el sujeto**
como inconsciente.

Por lo tanto... hemos dibujado aquí...
desde un tiempo temprano... o suficientemente temprano...
en **la articulación de este discurso**
que me encuentro sosteniendo
en **la experiencia analítica**...

ya hemos cuestionado...

* casos en los que en una frase se verifica una **contradicción** entre
- el sustantivo
y
- el adjetivo que lo complementa.
Es --técnicamente... un tipo específico de oxímoron.

mis **en cause** cette question

de qui peut dire
- au **niveau du discours**
- de **la formation de l'Inconscient**...
- du **Witz** à l'occasion

qui peut ici dire

Je dis

- 24 -

Car
j'ai précisément distingué
et ceci dès l'origine de **ce discours**
- ce qu'il en est **du discours**

et
- de **la parole**

et la formule-clé que j'ai inscrite **cette année**
au premier de ces séminaires...
...de ce qu'il en est d'

un discours sans paroles
essence

ai-je dit...

de la théorie analytique.

C'est bien là

puesto **en causa** esta cuestión

de quién puede decir
- **al nivel del discurso**
- de **la formación del Inconsciente**
- del **Witz** —en la ocasion...

quién puede decir aquí

Je dis

- 24 -

Pues
he precisamente distinguido
desde el principio de **este discurso**
- lo que es del **discurso**

y
- de **la palabra**

y la fórmula clave que inscribí **este año**
en el primero de estos seminarios
de que sea

un discurso sin palabras
esencia

-dije...

de la teoría analítica.

Está ahí

pour vous rappeler
que c'est dans ce **joint**
que va se mettre en jeu —**cette année**...
ce que nous avons à avancer :
dans *D'un Autre à l'autre*...

À qui avons-nous à **laisser la parole** ?

Il ne s'agit point ici de **la parole**...

Et je ne vous ai point encore montré...
si déjà —pourtant... je l'ai fait entrer en jeu
en vous rappelant
le discours que j'ai attribué
à cette personne...
insaisissable essentiellement
que j'ai appelée *La Vérité*

Si je lui ai fait dire

Moi
la vérité
je parle

c'est bien
je l'ai souligné
qu'il s'agit d'autre chose
que de ce qu'elle *dit*

para recordarles
que es en esta **articulación**
donde vamos a poner en juego —**este año**
lo que tenemos que plantear:
en *D'un Autre à l'autre*

¿A quién **damos la palabra**...?

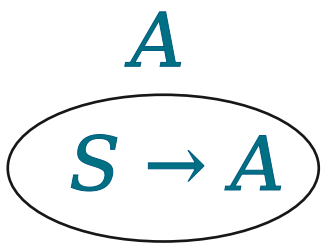
No se trata aquí de **la palabra**...

Y aun no les he mostrado
si ya —sin embargo... puse en juego
recordándoles
el discurso que he atribuido
a esa persona...
huidiza esencialmente
que llamé *la Verdad*

Si le hice decir

Moi
la verdad
je hablo

es porque
—lo he subrayado...
se trata de otra cosa
que de lo que ella *dice*...



je l'indique ici
pour marquer
qu'elle est à l'arrière-plan

qu'elle nous attend
quant à ce que nous avons à dire
de **la fonction d**u discours.

Reprenons-la maintenant
et observons
que dans ce dont il s'agit dans **la chaîne du signifiant**
toujours la même
c'est du rapport
- du **signifiant**

à
- un autre **signifiant**.

Contentons-nous...
c'est un artifice d'exposition...

je n'ai point ici à le dissimuler
qui m'évite une introduction
par la voie de **la théorie des ensembles**

et le rappel
s'il fallait que je le fasse
il faudrait que je le fasse un tant soit peu articulé

Lo indico aquí
para mostrar
que está en el fondo

que nos espera
en cuanto a lo que tenemos que decir
sobre **la función del discurso.**

Retomémoslo ahora
y observemos
que lo que está en juego en **la cadena del significante**
siempre la misma
es la relación
- del **significante**

a
- otro **significante**.

Contentémonos...
es un artificio de exposición...

no tengo por qué disimular aquí
que me ahorra una introducción
por la vía de **la teoría de conjuntos**

y el recordatorio
si tuviera que hacerlo
tendría que hacerlo mínimamente articulado...

du rappel
de ce fait qu'
au premier pas
cette théorie
trébuche sur **un paradoxe**

Celui qu'on appelle *le paradoxe de Russell.*
c'est à savoir...

que faire
- dans une certaine **définition**
  qui est celle **des ensembles**
  de ce qui est
- au plus près de **la relation signifiante**...?
  une **relation de connexion**.

Rien d'autre n'est indiqué encore
dans ce qu'articule
la première définition de **la fonction du signifiant**
si ce n'est que **le signifiant 1**

S_1

dans un rapport
que nous pouvons définir comme nous voulons...

Le terme le plus simple sera celui *d'appartenance*

rapport

el recordatorio
del hecho de que
en el primer paso
esta teoría
tropieza con **una paradoja**...

La que llamamos la *paradoja de Russell*.
a saber

¿qué hacer...
- en una cierta **definición**
  que es la **de conjuntos**...
  con lo que está
- más cerca de **la relación significante**...?
  una **relación de conexión**...

Nada más se indica aún
en lo que se articula
en la primera definición de **la función del significante**
si no es que el **significante 1**

S_1

en una relación
que podemos definir como queramos...

El término más simple será el *de pertenencia*...

relación

d'un **signifiant**
à un autre **signifiant**

S_2

Dans ce rapport
avons-nous dit...
il

S_1

représente le sujet

S_1
$\$$

Cette connexion si simple
et qui suffit à nous indiquer
si tant d'autres traits
ne nous l'indiquaient pas à nous indiquer
que de **la logique mathématique**
comme maints **linguistes** s'en sont aperçus
c'est **la théorie des ensembles**
qui se trouve le plus à portée d'en traiter...
—je ne dis pas de la **formaliser**...

...de traiter de cette connexion.

Je vous rappelle
pour ceux qui en ont un petit peu entendu parler

de un significante
a otro significante

S_2

En esta relación
como dijimos...
el

S_1

representa al **sujeto**

S_1
$\$$

Esta conexión tan simple
basta para indicarnos
si tantos otros rasgos
no nos lo indicaban
que **la lógica matemática**
—como muchos **lingüistas** se han dado cuenta...
es **la teoría de conjuntos**
la que está en mejores condiciones para tratarla...
—no digo **formalizarla**...

...para tratar esta conexión.

Permítanme recordarles
para los que hayan oído hablar un poco de ello

que le premier pas qui se rencontre
c'est qu'à
cette seule condition

de considérer comme **une classe**
—et ceci même se démontre
tout élément d'une telle connexion
en tant qu'on peut écrire
qu'il ne s'appartient pas à lui-même
va entraîner **un paradoxe.**

Je le répète cette introduction

Je ne fais ici qu'en indiquer la place...

La développer nous ferait rebondir
sur des énoncés encore bien plus singuliers.

Peut-être... si le temps nous en est laissé
ou si nous le prenons ultérieurement
pourrons-nous le faire.

Je vais procéder autrement...

et ne partant que de **mon graphe**
essayer de vous montrer d'une façon —elle... formelle...
à quoi nous conduit ceci

que el primer paso que se da
es que
con esta única condición

de considerar como **una clase**...
—y esto puede incluso demostrarse...
cualquier elemento de tal conexión
en la medida en que se pueda escribir
que no pertenezca a sí mismo...
conducirá a **una paradoja**.

Repito esta introducción

Sólo indico aquí el lugar para ella...

Desarrollarla nos llevaría de nuevo
a afirmaciones aún más singulares.

Quizás... si tenemos tiempo
o si lo tomamos más tarde
podramos hacerlo.

Voy a proceder de otro modo...

y partiendo sólo de **mi gráfico**
intentar mostrarles de manera formal
adónde nos lleva esto

que nous prenons de la formule:

Le **signifiant**
ne représente le sujet
que pour un **autre signifiant**.

et si nous prenons
les éléments que nous offre le **graphe** lui-même
au départ d'ici.

C'est

S

un **signifiant**
que nous allons mettre **ici**

- si nous prenons comme **autre signifiant**
  celui-ci que constitue **le grand A**

- si nous avons appelé d'abord A
  le lieu... **le trésor des signifiants**

ne nous trouvons-nous pas
en posture d'interroger
la disposition suivante: ?

qu'est-ce qu'il en est de poser
comme **signifiant** de la relation elle-même...
le même **signifiant**

si tomamos la fórmula:

El significante
sólo representa al sujeto
para **otro** significante

y si tomamos
los elementos que nos ofrece el propio **gráfico**
partiendo de aquí.

Es

S

un significante
que vamos a poner **aquí**...

- si tomamos como **otro** significante
  el constituido por la **gran A**

- si llamamos primero **A**
  al lugar **el tesoro de los significantes**

¿no nos encontramos
en posición de interrogarnos
sobre la disposición siguiente:

¿qué sentido tiene plantear
como significante de la relación misma
el mismo significante

qui intervient dans la relation...?

Autrement dit

s'il est important —comme je l'ai souligné
que dans **cette définition du signifiant**
n'intervienne
que l'altérité de **l'autre signifiant**
à quoi va nous conduire...?

est-il formalisable...
d'une façon qui mène quelque part
d'épingler
de ce **signifiant même**
A
altérité de l'Autre
ce qu'il en est de la relation
S → A ?

Cette façon de poser le problème...
—je le dis pour rassurer aussi
ceux que cela peut inquiéter
n'est point du tout étrangère
à ce qui constitue
le départ d'un certain **phylum**[14]
de formalisation dans **la logique mathématique.**

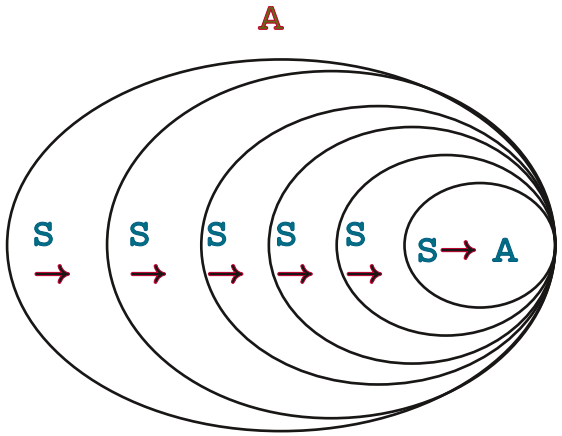
que interviene en la relación...?

Dicho de otro modo

si es importante —como lo he subrayado
que en **esta definición del significante**
sólo intervenga
la alteridad del **otro significante**
a qué nos va a llevar...?

Es formalizable...
de manera que conduzca a alguna parte
precisar
a partir de este significante **mismo**
A
alteridad del Otro
lo que hay de la relación
S → A ?

Esta manera de plantear el problema...
—lo digo para tranquilizar
a los que puedan estar preocupados...
no es en absoluto ajena
a lo que constituye
el principio de un cierto **phylum** [14]
de formalización **en lógica matemática**.



Ceci... à ce niveau...
nécessiterait que je développe suffisamment
la différence que constitue
- la **définition de l'ensemble**
  par rapport
- à **la classe.**

- 25 -

La question est si bien posée
au niveau de **la logique mathématique**
qu'il est un point
où il s'indique dans **cette logique**...

dont —plût au Ciel
qu'elle nous concernât de plus près
car les problèmes y sont résolus...

c'est à savoir...
que

la classe des ensembles
qui se contiennent eux-mêmes...

14 **Phylum - biologie:** *Lignée d'espèces issues toutes d'une même souche les différentes formes revêtues par les ascendants d'une espèce.*

Latinisation moderne du *grec φῦλον:* classe - espèce

Esto... a este nivel...
me exigiría desarrollar suficientemente
la diferencia que constituye
- **la definición de conjunto**
  en relación con
- la de **clase**.

- 25 -

La cuestión está tan bien planteada
al nivel de **la lógica matemática**
que hay un punto
en el que se indica en **esta lógica**...

de la cual —clamo al cielo...
nos concierne más de cerca
porque los problemas se resuelven allí...
a saber...
que...

la clase de los conjuntos
que se contienen a sí mismos...

14 **Phylum - Filio - biología:** *Línea de especies que descienden todas del mismo tronco las diferentes formas asumidas por los antepasados de una especie.*

Latinización moderna del griego *φῦλον*: clase - especie.

vous en voyez là un exemple
au moins indiqué
sous la forme de cette inscription

...**cette classe** *n'existe pas.*

Mais nous avons autre chose à faire
que de **la logique mathématique.**

Notre rapport à **l'Autre**
est un rapport plus brûlant
et le fait de savoir
si ce qui surgit
du seul fait de **la demande**

que **l'Autre** contient déjà
en quelque sorte
tout ce autour de quoi elle s'articule

s'il s'agissait seulement de **discours**...
autrement dit
s'il y avait un **dialogue**...

ce que très précisément
à **la fin de l'année dernière**
j'ai ici proféré

ven aquí un ejemplo
—al menos indicado...
en la forma de esta inscripción...

...esta **clase** *no existe.*

Pero tenemos algo más que hacer
que **lógica matemática.**

Nuestra relación con **el Otro**
es una relación más candente...
y el hecho de saber
si lo que surge
del mero hecho de **la demanda**

que **el Otro** ya contiene
de alguna manera
todo aquello en torno a lo cual se articula

si sólo se tratara de **discursos**...
es decir
si hubiera un **diálogo**...

que muy precisamente
a finales del año pasado
proferí aquí

qu'*il n'y est pas* **ce dialogue**

si donc cet **Autre**
pouvait être conçu
comme **le code fermé**

celui sur le clavier duquel
il n'y a qu'à appuyer
pour que **le discours**
s'institue sans **faille**...

pour que **le discours**
puisse **s'y totaliser**...

C'est ceci que de cette façon rudimentaire
et en quelque sorte en marge
de **la théorie des ensembles**
j'interroge.

J'aurais pu mettre à la place de ce
S
un petit
b
comme cela...

vous vous seriez aperçu
qu'il s'agit du

que *no existe* **tal diálogo**

Si este **Otro**
pudiera concebirse
como **el código cerrado**

aquel en cuya clavija
sólo hay que pulsar
para que **el discurso**
se instituya **sin falta**

para que **el discurso**
se totalice...

Esto es lo que de esta manera rudimentaria
y al margen
de **la teoría de conjuntos**
yo cuestiono

Podría haber sustituido esta
S
por una
b
minúscula como esta...

para que se dieran cuenta
de que se trata de

b-a ba

Nous sommes au
b-a ba
de la question

et dès le
b-a ba
vous allez voir
comment elle se creuse
et ceci **topologiquement**.

Si c'est ainsi que nous avons posé la question
il est clair
que ce qui est
A
dans **la paire ordonnée**
qui constitue **cet ensemble**

Est pris pour **identique**
au
A
qui le désigne.

Nous allons donc écrire ainsi
rapport de

b-a ba

Estamos en la
b-a ba
de la pregunta

y desde la
b-a ba
verán
cómo se ahueca
y esto... **topológicamente**.

Si así hemos planteado la cuestión
está claro
que lo que es
A
en el **par ordenado**
que constituye **este conjunto**

Se toma como **idéntico**
al
A
que lo designa.

Escribiremos pues
la relación de

S

avec

S en rapport avec **grand A**

S → (S → A).

Je substitue à ce

A

ce que ce **A** est
en tant qu'il est **le signifiant de l'ensemble constitué par le rapport de**

- **S**

à

- **A**

rapport de paire ordonnée.

Ceci est tout à fait usuel
dans tout développement
d'une **théorie des ensembles**
dont le fondement même
est ceci
que

tout élément
est supposé
pouvoir être
ensemble de lui-même.

S

con

S en relación a **grand A**

S → (S → A).

Sustituyo por este

A

lo que este **A** es
en tanto que es **el significante del conjunto constituido por la relación de**

- **S**

a

- **A**

relación de par ordenado.

Esto es bastante habitual
en cualquier desarrollo
de **una teoría de conjuntos**
cuyo fundamento mismo
es éste
que

todo elemento
se supone
puede ser
conjunto de sí mismo.

Vous voyez donc ce qui se produit

à partir de ce procès
nous allons avoir **une série de**...

je ne sais pas ce que c'est que **ces cercles que je dessine**
ils nous ont servi à faire fonctionner
- **l'ensemble**

et
- **sa désignation comme telle**

Así que ya ven lo que pasa

De este proceso
vamos a tener **una serie de**...

No sé qué son **estos círculos que estoy dibujando**...
pero nos han ayudado a que funcionen
- el **conjunto**

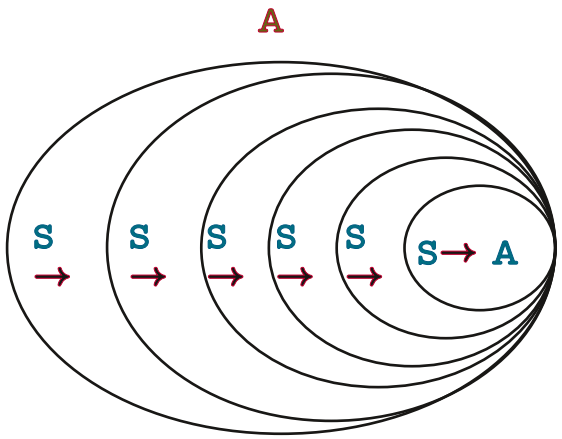
y
- **su designación como tal**

Nous avons **une répétition indéfinie** du

S

sans que nous puissions à la fin
jamais arrêter le recul
si je puis dire... du

grand A.



Tenemos una repetición indefinida de la

S

sin que podamos al final
evitar que retroceda
—por así decirlo

grand A.

Ne vous mettez pas dans la tête
pourtant qu'il se réduit
qu'il s'évanouit —si je puis dire
spatialement

que d'aucune façon
ici soit indiqué quelque chose
qui constitue...

No se les meta en la cabeza sin embargo
que se reduce
que se desvanece —si puedo decirlo así...
espacialmente

que de alguna manera
aquí se indica algo
que constituye...

qui soit de l'ordre
d'**une réduction infinitésimale**...

d'une distance ou de quelque **passage à la limite**.

Il ne s'agit que de l'insaisissabilité
—encore qu'il reste toujours le même
de ce
A
comme tel.

Ce caractère insaisissable n'est —sûrement pas... pour nous surprendre
puisque nous en avons fait de **ce grand A**
le lieu de l'Urverdrüngung

il nous permet de voir précisément
que ce que j'interrogeais tout à l'heure
à savoir
ce qu'il en était ici *du signe circulaire*...

c'est que dans la mesure où **le grand A**
le fait ainsi se multiplier...
simplement
de ce fait que nous pouvons l'écrire
- à **l'extérieur**

et
- à **l'intérieur**

que sea del orden
de una reducción infinitesimal...

de una distancia o de algún **pasaje al límite**.

Sólo se trata de la inasibilidad
—aunque siempre sigue siendo la misma
de este
A
como tal.

Esta inasibilidad no nos sorprende —ciertamente...
puesto que hemos hecho de esta **gran A**
el lugar de la Urverdrüngung...

y nos permite ver —precisamente...
lo que antes cuestionaba
a saber
lo que era aquí *el signo circular*...

que en la medida en que **la gran A**
hace que se multiplique de esta manera...
simplemente
por el hecho de que podemos escribirla
- en **el exterrior**

y
- en **el interor**

que ces cercles
ne font qu'indexer cette identité.

Autrement dit
que ce cercle
plus poussé dans un sens
de ce qui surgit de **cette notation de dissymétrie**
reviendra toujours au dernier terme
se **conjoindre**
avec le cercle de départ

que cette fuite
qui fait que c'est en son intérieur même...

qu'une enveloppe retrouve son dehors

c'est ce que vous en sentez ou non
la parenté

Ce que nous avons dessiné
dans une **des années précédentes**
sous la forme **topologique du plan projectif**...
et illustré...
d'une façon matérialisée pour l'œil
par **le cross-cap.**

que estos círculos
no hacen más que indexar esta identidad.

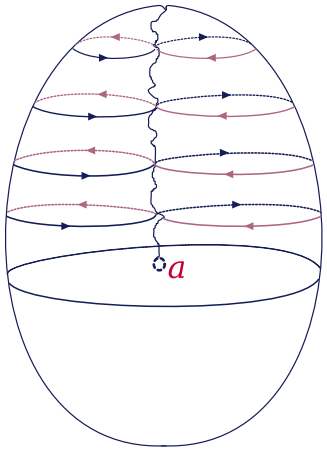
Dicho de otro modo
que este círculo
llevado en un sentido
de lo que emerge de **esta notación de disimetría**
volverá siempre en último término
a **unirse**
con el círculo de partida...

que esta fuga
que hace que esto que es en su interior mismo...

que una envoltura encuentra su exterior...

Es lo que ustedes pueden o no...
sentir el parentesco...

Eso que dibujamos
en **uno de los años anteriores**
bajo **la forma topológica del plano proyectivo**
e ilustrado
de una manera materializada para el ojo
por **el cross-cap.**



Que **le grand A** comme tel
ait en lui cette **faille**

qu'*on ne puisse savoir* ce qu'il contient
si ce n'est son propre **signifiant**
c'est là la question décisive
où se pointe ce qu'il en est de **la faille** *du savoir.*

Pour autant que c'est au **lieu de l'Autre**
qu'est appendue la possibilité du sujet
en tant qu'il se formule

il est des plus importants
de savoir que
ce qui le garantirait
—à savoir
le lieu de la Vérité
est lui-même
un **lieu troué**.

En d'autres termes
ce que nous savons déjà
d'une expérience fondamentale...
qui n'est point expérience de hasard
production caduque des prêtres
à savoir

Que **la gran A** como tal
tenga esta **falla**...

que *no podamos saber* lo que contiene...
si no es su propio significante...
es la cuestión decisiva
que apunta a **la falla** *del saber.*

En la medida en que es al **lugar del Otro**
al que se anexa la posibilidad del **sujeto**
en tanto que se formula a sí mismo

es de la mayor importancia
saber que
lo que lo garantizaría
—a saber
el lugar de la Verdad...
es —él mismo...
un **lugar perforado**.

En otras palabras
lo que ya sabemos
a partir de una experiencia fundamental...
que no es una experiencia del azar...
producción obsoleta de sacerdotes...
a saber...

la question
Dieu... existe-t-il...?

Nous nous apercevons que cette question
ne prend son poids
que de précisément
reposer
sur **une structure** plus fondamentale
c'est à savoir :

au **lieu du savoir**
pouvons-nous dire
qu'en quelque façon...
le savoir
se sache lui-même...?

C'est toujours ainsi que j'ai essayé
pour ceux qui m'entendent
de déplacer cette question...

qui ne saurait faire que l'objet
d'**un pari**
de l'existence de Dieu

de la déplacer sur ceci
qui peut s'articuler bel et bien
à savoir

la pregunta
Dios... ¿existe...?

nos damos cuenta de que esta pregunta
sólo adquiere su peso
precisamente
apoyándose
en **una estructura** más fundamental
a saber:

en *el lugar del saber*
¿podemos decir
que —de alguna manera...
el saber...
se sabe a sí mismo?

Así es como siempre he intentado
para quienes puedan oírme
desplazar esta cuestión...

que sólo puede ser objeto
de **una apuesta**
sobre la existencia de Dios

para desplazarla hacia algo
que sí puede articularse
a saber...

de quelque façon que nous supportions *la fonction du savoir*
nous ne pouvons —fait d'expérience...
la supporter
qu'à **l'articuler dans le signifiant.**

- Le *savoir*...
  se sait-il lui-même...?
  ou
- de **sa structure est-il béant**...?

Ce cercle qui dessine cette forme
que plus simplement encore

je veux dire
pour que vous vous y retrouviez

j'aurai pu étant donné ce caractère qu'a mon dessin

d'être **un cercle** qui se retrouve lui–même
..mais retourné
puisque... le plus intérieur
vient **se conjoindre**
pour que sens puisse lui être donné d'index
de la difficulté dont il s'agit

me référer dis-...
à **la bouteille de Klein**

de cualquier modo que sostengamos *la función del saber*
sólo podemos —por experiencia...
sostenerla...
articulándola en el significante.

- *El saber...*
  ¿se sabe a sí mismo...?
  o
- **su estructura está vacía**...?

Este círculo que dibuja esta forma
que —más sencillamente aún...

quiero decir
para que puedan encontrarse allí

habría podido darle este carácter a mi dibujo

de ser **un círculo** que se reencuentra a sí mismo...
pero vuelto del revés...
ya que... lo más interior
viene a **reunirse**
para que se le pueda dar el sentido de un índice
de la dificultad en cuestión...

referirse —digo...
a **la botella de Klein**...

dont j'ai assez fait —j'espère
de dessins ici
pour que quelques uns s'en souviennent.

Ce qui en apparaît... c'est quoi...?

C'est que **cette structure**...
et en tant que —vous le voyez...
nous pouvons lui donner **quelque support imaginaire**
et c'est bien
ce en quoi nous devons être particulièrement sobres...

cette **structure**
n'est rien d'autre
que **l'objet (*a*).**

C'est justement en ceci que **l'objet (a)**
c'est le trou
qui se désigne
au niveau de l'Autre comme tel

qui est mis en question pour nous
dans **sa relation au** sujet.

Car essayons maintenant
ce sujet
de le tenir où il est représenté.

de la que he hecho aquí
suficientes dibujos —espero...
para que algunos de ustedes se acuerden.

Lo que aparece... ¿qué es...?

Es que **esta estructura**...
y en la medida en que —como pueden ver...
podemos darle **algún soporte imaginario**...
y esto es —en efecto...
en lo que debemos ser particularmente sobrios...

esta **estructura**
no es nada mas...
que **el objeto (*a*).**

Es —precisamente de este modo
que **el objeto (*a*)**
es **el agujero que se designa a sí mismo**
en el nivel del Otro como tal

que se pone en cuestión para nosotros
en **su relación con el sujeto.**

Pues intentemos retener
a **este sujeto**
allí donde está representado.

Tâchons de l'extraire ce **S**
—ce **signifiant** qui **le représente**
de **l'ensemble** constitué par **la paire ordonnée.**

C'est là qu'il vous sera très simple
de retomber sur un terrain connu :

C'est **le paradoxe de Russell.**

Que faisons-nous ici
sinon
extraire de **l'ensemble A**
ceux des **signifiants**
dont nous pouvons dire
qu'ils ne se contiennent pas eux-mêmes...?

Il suffit...

Et je vous laisse aller chercher
dans les premières pages
de n'importe quelle **théorie**
—naïve ou pas...
des ensembles

Il suffit
que vous vous y reportiez
pour savoir

Intentemos extraer este **S**
—este significante que **lo representa**
del **conjunto** constituido por **el par ordenado**.

Aquí es donde les será muy fácil
volver a caer en terreno conocido:

Es **la paradoja de Russell**.

¿Qué hacemos aquí
sino
extraer del **conjunto A**
aquellos **significantes**
que podemos decir
que no se contienen a sí mismos...?

Es suficiente...

Y les dejo que busquen
en las primeras páginas
de cualquier **teoría**
—ingenua o no...
de conjuntos..

Es suficiente...
que se remitan a ella
para saber

que de la même façon
que c'est parfaitement illustré
dans **l'articulation du sophisme**
la classe de tous les catalogues
qui ne se contiennent pas eux-mêmes

ne saurait d'aucune façon
se situer sous **forme d'ensemble**

pour la bonne raison
qu'elle ne peut d'aucune façon
se reconnaître dans **les éléments déjà inscrits de cet ensemble.**

Elle en est distincte
j'ai déjà rebattu ce thème
il est courant
il est trivial.

Il n'y a aucune façon **d'inscrire dans un ensemble**
ce quelque chose que vous pourriez en extraire
en le désignant comme
l'ensemble des éléments
qui ne se contiennent pas eux-mêmes.

Je ne vous en ferai pas ici au tableau étalage

il suffit simplement de ceci

que del mismo modo
que está perfectamente ilustrado
en **la articulación del sofisma**
la clase de todos los catálogos
que no se contienen a sí mismos

no puede de ningún modo
situarse en **la forma de un conjunto**

por la buena razón
de que no puede de ningún modo
reconocerse en **los elementos ya inscritos en este conjunto.**

Es distinto de él
ya he tratado este tema
es un lugar común
es trivial.

No hay manera de **inscribir en un conjunto**
esto que se podría extraer de él
designándolo como
el conjunto de los elementos
que no se contienen a sí mismos.

No entraré aquí en los detalles...

Es suficiente con decir

qu'il en résulte qu'
à seulement poser la question
de
si **S**
est dans **A**...
en tant que
contrairement à lui
il ne part pas de ceci

que comme
A
par rapport à lui-même...
il se contient lui-même

...à seulement vouloir l'isoler
vous ne savez
—faites-en l'épreuve
où le loger...

- **s'il est dehors il est dedans**
- **s'il est dedans il est dehors.**

En d'autres termes
que d'aucune façon
pour tout **discours**
qui se pose
comme fondé essentiellement

que el resultado es que
si se plantean —simplemente... la cuestión
de
si **S**
está en **A**...
en la medida en que
a diferencia de él
no parte de esto...

que como
A
en relación a sí mismo
se contiene a sí mismo...

si quieres simplemente aislarlo
no saben
—hagan la prueba...
dónde ponerlo...

- **si está fuera... está dentro...**
- **si está dentro... está fuera.**

En otras palabras
que de ningna manera
para cualquier **discurso**
que se postule
como esencialmente fundado

sur le rapport
• d'un **signifiant**
• à un autre **signifiant**
il est impossible de le totaliser comme discours

Dans la mesure où ceci est dit et se pose comme question

Que **l'univers du discours**...
—je parle ici non pas du **signifiant**...

mais **de ce qui est articulé comme discours**
sera toujours à extraire
de quelque champ que ce soit
qui prétend le totaliser.

- 27 -

en la relación
• de un significante
• a otro significante...
es imposible totalizarlo como discurso

En la medida en que esto se dice y se plantea como una cuestión...

Que **el universo del discurso**...
—no estoy hablando aquí del significante

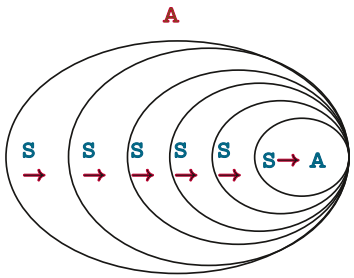
sino **de lo que se articula como discurso**...
siempre tendrá que ser extraído
de cualquier campo
que pretenda totalizarlo.

- 27 -

En d'autres termes
que ce que vous verrez
se produire à l'inverse de **ce schéma**...

c'est que
à mesure que vous vous interrogerez
sur **l'appartenance à l'ensemble**
d'un **S**

quelconque d'abord



En otras palabras
lo que verán que ocurre
se produce a la inversa de **este esquema**...

es que
en la medida que ustedes interrogen
la pertenencia al conjunto
de un **S**

planteado primero

posé comme dans cette relation...

le **S** sera forcément exclu du **petit (*a*)**
—j'ai dit: petit (a)
Je me suis trompé...

le **S** sera —forcément...
exclu du **grand A.**

Et que le prochain **S** que vous interrogerez
qui est celui qui se reproduit dans la relation
S(Ⱥ)
que **j'ai ici montrée reproduite**
en sortira également.

Qu'ils sortiront tous indéfiniment
donnant l'essence
de ce qui est essentiellement **métonymique**
dans la continuité de **la chaîne signifiante.**

À savoir
que **tout élément signifiant**
s'extrait
de toute **totalité** concevable.

Ceci...
—je m'en excuse pour finir

como en esta relación...

el **S** quedará necesariamente excluido del
pequeño (*a*)
—dije pequeño (a)
me equivoqué...

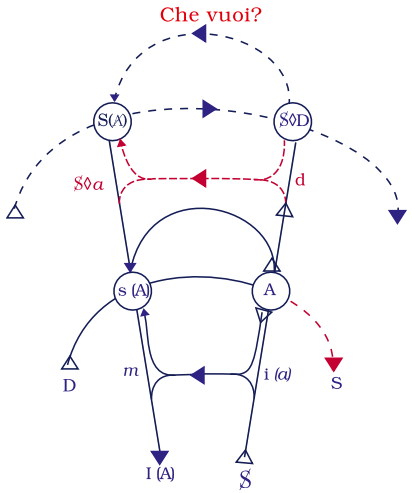
el **S** quedará necesariamente
excluido del **gran A.**

Y que el siguiente **S** que interroguen
que es el que se reproduce en la relación **S(Ⱥ)**
que **he mostrado aquí reproducido**
también saldrá de ahí.

Que todos ellos surgirán indefinidamente
dando la esencia
de lo que hay de esencialmente **metonímico**
en la continuidad de **la cadena significante.**

A saber
que **todo elemento significante**
se extrae
de toda **totalidad** concebible.

Esto...
—pido disculpas por terminar...



est sans doute un peu difficile...
mais observez...

Qu'à voir ce procès
s'étaler de sorties successives d'enveloppes
jamais infécondes

et ne pouvant non plus jamais
s'englober

ce qui s'indique
c'est que ce qui est là —tangible
de la division du sujet
sort —précisément... de ce point...
que dans une **métaphore spatiale**
nous appelons *trou*.

en tant que c'est
- **la structure du cross-cap**

ou
- **de la bouteille de Klein**

sort —précisément... de ce centre
où le *(a)*
se pose comme absence.

Ceci est suffisant

es —sin duda... un poco difícil...
pero observen...

Que al ver este proceso
extendido sobre sucesivas envolturas
que nunca son infructuosas...

y que tampoco pueden nunca
englobarse unas a otras...

lo que se indica
es que eso que está ahí —tangible...
de **la división del sujeto**...
emerge —precisamente... de este punto...
que en **una metáfora espacial**
llamamos *agujero*

en la medida en que es
- **la estructura del cross-cap**

o
- **de la botella de Klein**...

emerge —precisamente de este centro
donde la *(a)*
se plantea como ausencia.

Esto es suficiente

pour vous faire appréhender
la suite de **la conséquence** que je poursuivrai
quant au **graphe**

et qui pourra prendre sa pleine portée
quant
à la **place de l'interrogation analytique**
entre
- **la chaîne de la demande**

et
- **la chaîne de l'énonciation**

Entre
- **l'énonciation**
  dont le sujet ne s'énonce **que comme *il***

et entre
- ce qui apparaît
  non pas seulement de **la demande**...

mais
- du rapport
  – de **la demande**
    à
  – **la chaîne de l'énonciation**
    - comme *je*

    et
    - comme *tu*

para hacerles captar
el resto de **la consecuencia** que perseguiré
con respecto al **grafo**...

y que podrá tomar todo su alcance
con respecto
al **lugar de la interrogación analítica**
entre
- **la cadena de la demanda**

y
- **la cadena de la enunciación**...

Entre
- **la enunciación**
  cuyo sujeto sólo **se enuncia como *él***

y entre
- lo que aparece
  no sólo de **la demanda**

sino
- de la relación
  – de **la demanda**
    a
  – **la cadena de la enunciación**
    - como *je*

    y
    - como *tú*.

C'est ce qui fera l'objet
de notre prochaine rencontre.

- 28 -

Este es el tema
de nuestro próximo encuentro.

- 28 -